

雅美語詞典的編纂 本民族與學術的奇緣

ヤミ語辞典の編纂——民族と学術の奇縁

Yami's Magical Encounter with Academia: Editing a Yami Dictionary

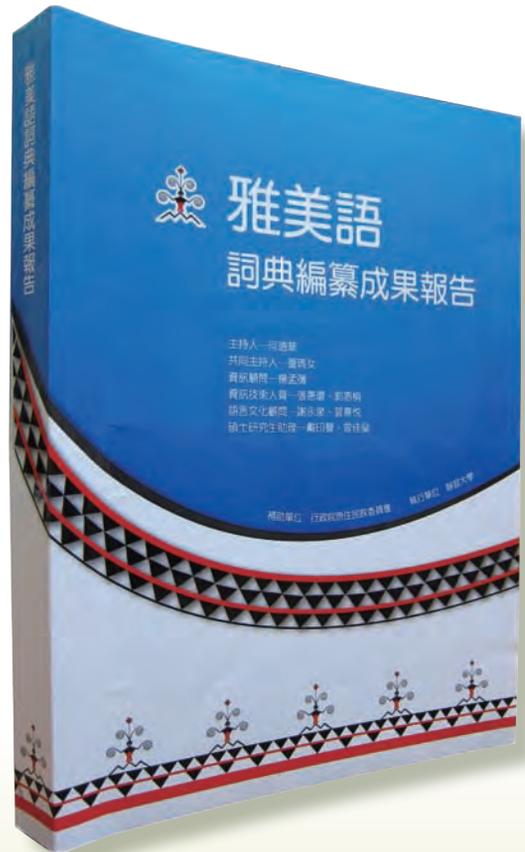
採訪 | 編輯部

圖 | 張惠環 (靜宜大學英國語文學系兼任講師)

當我們在google搜尋「族語詞典」關鍵字時，躍入眼前的搜尋結果，最符合關鍵字的就「雅美（達悟）語詞典編纂」這幾個字。進入網頁後，畫面賞心悅目，對，這就是蘭嶼的感覺，你一點都不會懷疑，而且相信在這裡可以發現很多和雅美（達悟）族人有關的文化。是誰創造這個空間？我們找到了何德華教授與董瑪女老師，聆聽她們的故事，深深地被感動。

何老師你能來研究我們的語言嗎？

何德華教授回憶與董瑪女老師的相遇。她在1994年第一次見到瑪女，一場教育部主辦的原住民研討會上，她當時發表一篇關於泰雅語



書寫系統的文章。會後，董瑪女來找她，並對她說：「何老師你能來研究我們的語言嗎？」就是這麼一句話，很奇妙的緣分，何教授憑著在康乃爾大學讀書時編輯過菲律賓語的教科

書，學過他加祿語，因為和雅美語同源，覺得或許可以試試看，從那一刻開始，她們兩人就一起研究雅美語到現在。

她們合作許多雅美（達悟）語言的研究計畫，包括語料的採集、教材的編輯、語言的教學等等，也對雅美語的語法、構詞、音韻等議題做一些深入研究。何教授認為她們的研究「從黑白變成彩色的關鍵」是數位典藏。

她回憶：「2005-07年，我接了一個倫敦大學瀕危語言的計畫，當時邀請靜宜大學資訊傳播學系楊孟蓓教授加入我們的團隊，以他資訊的背景給我們打開另一個視窗，利用數位典藏與數位學習的結合，我們的研究整體加值。2005年我們開始在做數位典藏也做了數位學習，下一個步驟很自然的就是線上詞典。」

編纂雅美語詞典 完成線上詞典資料庫

原民會推動的詞典編纂計畫中，雅美（達悟）族只是小族，但是詞典編輯做得特別好，還完成線上詞典，這應該是研究團隊長期累積經營的成果。何教授認為，因為她們在雅美語的研究一直沒有間斷，累積許多基本工夫，執行原民會的詞典編纂計畫，可說是水到渠成。

事實上原民會的族語詞典編纂計畫只是詞典的編纂，雅美（達悟）語詞典完成後，還完成「線上詞典資料庫網站

<http://yamibow.cs.pu.edu.tw/>」。這個網站包括3種詞典：（1）Lexique Pro軟體版本的「學習詞典」，由董瑪女、何德華主編，張惠環協助製作。詞項共1,786個，其中包含780個詞根和1,006個衍生詞。總計有2,204個包含例句的詞條。

（2）楊孟蓓教授以Wikipedia的概念開發「原住民語言線上詞典資料庫」，除了擁有完整的達悟語詞典資料外，還提供40多種其他原語的詞典輸入平台，各族人可透過網路參與族語詞彙提供，可以建立類似維基百科的豐富資源。

（3）「達悟語文化詞典」由董瑪女、何德華、張惠環主編，利用Toolbox搭配Lexique Pro軟體，將語料中之詞彙逐一輸入資料庫中建檔完成的資料庫，詞項共6,022個，包含3,902個詞根和2,120個衍生詞，總計6,450個包含例句的詞條。



雅美語詞典編輯團隊的工作情形。



何德華教授與董瑪女老師的雅美語研究「從黑白變成彩色的關鍵」，是開始使用數位典藏的方式。利用數位典藏與數位學習的結合，她們的研究整體加值。

每一詞條之詞彙和例句均由3位達悟族語專家錄音，囊括朗島、野銀、漁人3個部落的口音、凡屬蘭嶼達悟文化特殊事物，則搭配拍攝相關圖像檔。

整體來說，網站的內容相當豐富，這是相當大的工程，應該也歷經許多困難。何教授說：「困難是一直都有的，像是要解很多決細節的問題，如果從語言學的角度，文法的分析，音的有無這些，你的思考一定要足夠。我們的工作常常會停頓，也可能會突然開竅想通，經常是要反覆思考後才能定稿。當然，回來修改的情況也常常發生。」

未來，何教授希望在現有網站資料庫的基礎上，建立雅美（達悟）族的知識系統。從事雅美（達悟）語言研究多年，何教授感到欣慰的是，2008年她回蘭嶼時，有一位紅頭國小的種子教師對她說：「何老師，你是我們當中的一員」，這句話讓她覺得一切都值得了。「能得到族人的擁抱與認可，我覺得是很有意義的。」

相識17年 建立深厚的友誼

被問到在編纂詞典過程中最大的收穫是什麼？何教授的回答是：「我覺得最大的收穫，應該是跟我的共同伙伴董瑪女老師建立起一輩子的友誼吧。」

何教授透露，瑪女老師找她一起研究雅美（達悟）族語言的目的就是要編纂詞典，但這

個夢想不是當時就能做的事情。

她們之所以繞了這麼大圈，是因為字典需要對語言足夠的了解，才能完整地分析，這時書寫系統要有所本。編字典是要先充分學習、分析這個語言，而學習語言最好的方法就是做教材，把自己教會。所以她們繞了一圈做了許多產品，都是為了編字典在鋪路，瑪女老師後來回想，「如果我們1994年就開始編字典，我們今天一定後悔。」

1994相識至今，在雅美（達悟）族語言研究的路上互相扶持17年，一路走來，她們建立起深厚的友誼。



雅美語詞典編纂計畫主持人何德華（左）、共同主持人董瑪女（右）。



一個人生的機緣，卻一直支持董瑪女老師對雅美（達悟）語研究的動力；一段人生的小故事，造就她這樣一位雅美（達悟）族的本民族語言研究者。

董瑪女老師的夢想與心願

我們對瑪女老師的心願是要編一本雅美（達悟）族詞典感到好奇，於是特別去請教董瑪女老師，揭開這個謎底。沒想到，一個人生的機緣，卻一直支持她對雅美（達悟）語研究的動力；一段人生的小故事，造就一位雅美（達悟）族的本民族語言研究者。

瑪女老師高商畢業後，為了生計，離開蘭嶼來到台北，透過國中老師幫忙，3天後就到中研院民族所劉斌雄教授研究室上班。她說：「劉斌雄教授給我的第一份工作就是要將當時用注音符號書寫的雅美語聖經，翻成羅馬拼音的書寫方式。在那之後，我除了翻譯雅美語聖經之外，有時會跟隨同事回到蘭嶼出差，幫忙口語翻譯。有時候會有一些祭典，例如大船及工作房的落成禮，我跟著學者們去，透過參與觀察，知道怎麼做研究。」

「後來老師讓我一起參與記錄工作房落成禮的過程和歌詞的翻譯，我也慢慢在蒐集關於蘭嶼的一些文獻故事。由於劉斌雄教授申請國科會的口傳文化的計畫關係，我開始回去採集，和老人家互動蒐集故事和語料，回來就學習聽音和翻譯，我就這樣自然而然地學習，不知不覺地被訓練。後來和何教授合作時，我才發現我的基礎在民族所時期被打得很好，很紮實。」

「我在民族所工作將近9年，後來有個機會可以到台中的科博館，當時劉斌雄教授也快退休了，他鼓勵我去科博館，並把過去蒐集的雅美語語料與口傳故事讓我帶出來。那個時候電腦還不是很盛行，他就送我一筆為數不小的錢，要我去買電腦和印表機，他要我有時間就把蘭嶼的語言



整理成字典，我心裡答應，但口頭上沒有，因為我不知道我做不做得得到，因為我從來沒有做過字典。」

劉斌雄教授在瑪女老師心中撒下這個夢想的種子，成為她一輩子的心願，直到在學術會議上遇到何德華教授，鼓起勇氣去找她，希望能一起研究雅美（達悟）族語言。當時瑪女老師以為只要把語料整理好，就能做成詞典，等到開始認識雅美語的結構，才發現自己這麼不足，編字典不是這麼容易的事。她說：「雖然我一年一年都在期盼趕快編出字典，沒想到過了10多年才編成，但這個過程是值得的。」

人生的命運是如此奇妙，一個從蘭嶼出來的小姑娘，在懵懵懂懂中遇到良師與益友而走向雅美（達悟）語言研究的道路。瑪女老師與學術結下的奇緣，會在雅美（達悟）語言開花結果。◆